Sourṭa d-haymanouta – mhaymnianan (araméen liturgique)

mhaymninan bḥad alaha awa aḥḥid kol.
ʿawoda d-ḳolhéyn ayléyn d-metḥazyan wadla méṭḥazyan.
wawḥad marya išoʿ mšiḥa bréh d-alaha iḥidaya.
bouḳa d-ḳolhéyn béṛyata. hao d-men awouh ettiléd qdam
kolhon ʿalmé u-la etteʿwed alaha šaṛiṛa d-men alaha šaṛiṛa.
baṛ kyana d-awouh. d-widawh ettaqqan ʿalmé u-ettebbri
kol-meddém. hao d-meṭṭolatan bnaynaša u-meṭṭol pourqanan.
nḥet men šmaya. u-etgaššam men rouḥa d-qoudša.
wahwa baṛnaša. u-ettebṭén u-ettiled men maṛyam b-toulta.
u-ḥaš u-ezzedqép b-yawmay panṭïos pilaṭos.
u-mit u-etteqwaṛ u-qam latlata yawmin ayḳ daḳtiw.
wasleq lašmaya u-itew men yamina d-awouh.
u-touw ʿtid l-méta lamdan l-mité walḥayé.
wawḥad ṛouḥa d-qoudša rouḥa dašṛaṛa.
hao d-men awa wawra napeq. ṛouḥa maḥyana.
u-waḥda ʿédta qaddišta wašliḥayta qatoliqi.
mawdéynan baḥda maʿmodita l-šouqana daḥṭahé.
u-waqyamta d-paġṛé. waw-ḥayyé dalʿalam ʿalmin. Améyn.

ܡܕܝܢܚܐ . ܩܕܡܝܐ ܐܪܡܝܐ

ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܟܠܗ̈ ܟܠ. ܥܒܕ̈ܐ ܕܟܠܗܝܢ
ܚܙܝܐ ܘܠܐ ܚܙܝܐ. ܘܒܚܕ ܡܪܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܝܚܝܕܝܐ.
ܕܐܝܬܝܗ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡ̈ܐ. ܠܐ ܐܬܒܪܝ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܫܪܪܐ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܪܐ. ܩܝܡ ܡܢ ܩܝܡ ܐܠܗܐ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܡܕܡ̈ܐ.
ܘܒܝܕܝܗ ܐܬܬܟܢܫ ܟܠ ܥܠܡ̈ܐ. ܘܐܬܬܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܘܐܬܒܣܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ.
ܘܐܬܨܠܒ ܒܥܕ ܦܘܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܡ ܠܬܠܬ ܝܘܡ̈ܝܢ
ܟܕܡܐ ܟܬܝܒ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܒܝܡܝܢ ܐܒܘܗܝ.
ܘܬܘܒ ܠܡܬܐ ܠܡܕܝܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡ̈ܝܬ̈ܐ. ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܣܘܦ.
ܘܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܪܘܚ ܚܝ̈ܐ ܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܡܫܬܘܦ ܗܘ ܥܡ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪܗ.
ܡܫܬܒܚ ܘܡܬܝܩܪ ܗܘ ܒܦܘܡܗ ܕܡܪܝ ܐܡܪ ܒܢܒܝ̈ܐ.
ܘܒܚܕ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܘܟܬܘܠܝܩܝܬܐ.
ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܒܡܥܕܕܐ ܚܕ ܠܫܪܝܐ ܕܚܛ̈ܗ̈ܐ. ܘܣܒܪܝܢ ܩܝܡܬܐ
ܕܦܓܪ̈ܐ. ܘܚܝܬ ܥܠܡܐ ܕܐܬܝ. ܐܡܝܢ.

Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur de tout ce qui est visible et invisible.
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, le Premier né de toutes les créatures.
Lui qui est né de son Père avant tous les siècles ; il ne fut pas créé, Il est vrai Dieu, né du vrai Dieu, consubstantiel au Père.
Par lui les mondes furent établis et tout à été créé.
Pour nous les hommes et pour notre salut, il descendit du ciel.
Par l'Esprit-Saint, il prit chair et se fit homme, il fut conçu et naquit de Marie la Vierge.
Il souffrit sa passion et fut crucifié sous Ponce Pilate, il mourut et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour selon les Ecritures, et Il monta au ciel ;
Il s'est assis à la droite de Son Père et Il reviendra pour juger les morts et les vivants.
Nous croyons en l'Esprit Saint, Esprit de la Vérité, qui procède du père, qui donne la vie.
Nous croyons en l'Église, une, sainte, apostolique, et catholique.
Nous confessons un seul baptême pour le pardon des péchés.
Nous croyons à la résurrection de nos corps et à la vie éternelle. Amen.

Souṛta d-haymanouta - kem hayemnoḳ (néo-araméen / soureth)

Kém hayyemnoḳ b-ḳa Alaha baba, ḳaylana d-kol,
baṛaya d-kol mendi dek-payéš ḳézya u-dlak payéš ḳézya.
B-gaw ḳa maṛya Išo‘ Mšiḥa béṛ d-Alaha iḥidaya
bouḳṛa d-kollay béṛyata. Awa d-péšléh houya min babéh m-qam koullay ‘almé,
u-la péšléh béṛya Alaha ḥaqqani min Alaha ḥaqqani.
Baṛ kyana d-babéh, dé-bgav idatéh péšlay nṣiwé ‘almé u-péšléh béṛya kol mindi.
Awa démsababan aḳni bnaynaša msabab ḳalaṣ diyan nḳetléh min šmayya.
U-šqélléh paǧṛa b-ḳayla d-ṛouḥa d-qoudša u-pešléh barnaša.
U-pešléh bṭina u-houya min Maṛyam btoulta,
u-ṭennéh hašša u-péšléh ṣliva b-yawmata d-Panṭios-Pilaṭos,
u-metléh pešléh qwiṛa. U-qemléh l-yawma détlata déyḳ dilé ktiwa,
u-seqléh l-šmayya u-touléh m-yamnéh d-babéh,
u-gaha ḳeṛta béd até tad dayén l-béḳayéh u-mité.
Kém hayyemnoḳ b-ḳa ṛouḥa d-qoudša ṛouḥa d-ḥaqqouta,
awa d-men baba u-bṛona knapéq ṛouḥa maḳheyana,
kém hayyemnoḳ beḳda ‘édta qaddešta šliḥayyta qatoliqi.
Mawdoḳ beḳda ma‘modita l-šouqana déḳṭiyata,
u-béqyamta d-paǧṛé u-bgaw ḳayé abadinayé,
améyn.

ܩܐܡܝܢ ܟܕ ܡܫܬܘܕܥ ܐܒܐ ܕܥܠܡ ܟܠ ܘܟܠ ܡܢ ܒܝܕܝ ܩܛܠ ܛܒܐ ܕܟܠ ܛܒܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫ ܘܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝ ܕܐܠܗܐ ܚܝ ܒܟ ܐܝܬ ܐܒܐ ܕܒܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝ ܕܒܝ ܡܢ ܟܠ ܒܥܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ